Sin./Fdo.: MIREN ITXASO ALVAREZ MADARIAGA 2024-05-23
ENPLEGUA SUSTATZEKO ZERBITZUKO BURUA
JEFE/A SERVICIO DE EMPLEO

Sin./Fdo.: MARIA SUSANA GONZALEZ ROMULO 2024-05-23
ENPLEGUA SUSTATZEKO ZUZENDARITZA NAGUSIA-REN ZUZENDARI NAGUSIA
DIRECTOR/A GENERAL DE DIRECCIÓN GENERAL DE EMPLEO

Sin./Fdo.: MARÍA TERESA LAESPADA MARTINEZ - 2024-05-23
ENPLEGUA, GIZARTE KOHESIOA ETA BERDINTASUNA SUSTATZEKO SAILA-REN FORU DIPUTATUA
DIPUTADO/A FORAL DE DEPARTAMENTO DE EMPLEO, COHESIÓN SOCIAL E IGUALDAD

BIZKAIKO FORU ALDUNDIA-DIPUTACION FORAL DE BIZKAIA - 2024-05-30
GZko 8.gaia onartuta - Aprobado, asunto 8) de OD

ERABAKIA, 2024rako Bizkaiko Lurralde Historikoaren Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 29ko 10/2023 Foru Arauan aurreikusitako dirulaguntza izenduna lan elkartuko eta gizarte ekimeneko Zabaltzen-Sartu Koop. Elkarteari emateko hitzarmena onartzen duena, SAIATUZ proiektua gauzatzeko.

ACUERDO por el que se aprueba el convenio por el que se concede una subvención nominativa prevista en la Norma Foral 10/2023, de 29 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2024, a favor de Zabaltzen-Sartu Koop. Elk. de trabajo asociado e iniciativa social, para la ejecución del proyecto SAIATUZ.

Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailaren eginkizuna da berdintasunaren, elkartasunaren, gizarte kohesioaren eta enpleguaren aldeko politika publikoak sortu eta bultzatzea Bizkaian, euren egoera pertsonala, gizarte egoera edo familia-egoera dela-eta bizimodu duin eta betea garatzeko zailtasunak dituzten herritarrei zerbitzuak emanez; eta arreta gune nagusi izan behar ditu tratu txarren biktima diren emakumeen kolektiboa, gizartetik baztertuta dauden edo horrela geratzeko arriskua duten pertsonen kolektiboa,

El Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad tiene como misión la generación e impulso de políticas públicas favorecedoras de la igualdad, la solidaridad, la cohesión social y el empleo en la sociedad de Bizkaia, mediante la prestación de servicios a aquellos ciudadanos y ciudadanas que, a causa de su situación personal, social o familiar, tengan dificultades para desarrollar una vida digna y plena, centrando el foco de su atención en el colectivo de mujeres víctimas de maltrato, en el de las personas en riesgo o situación de exclusión social, en el impulso y

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: G7E8-H6UO-GVJS-4G96
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

herritarren lanerako gaitasunen eta enpleguaren sustapena, eta, halaber, giza garapen jasangarriaren sustapena. Horretarako, genero-politikak, aniztasuna kudeatzeko politikak eta lankidetzaren eta garapenaren arlokoak xedatu behar ditu.

la promoción del empleo y las competencias laborales de la ciudadanía, así como en la promoción del desarrollo humano sostenible, diseñando políticas de género, de gestión de la diversidad y de cooperación y desarrollo.

Sartu Taldea irabazi-asmorik gabeko 2 elkartek eta gizarte-ekimeneko 2 kooperatibak osatutako sarea da. 1988. urtetik dihardu gizarte-zerbitzuen sektorean, eta, zerbitzu publikoaren planteamendutik abiatuta, marjinazioaren eta gizarte-bazterketaren aurka borrokatzea du helburu.

Sartu Taldea es una Red de 2 Asociaciones sin ánimo de lucro y 2 cooperativas de iniciativa social, que opera dentro del sector de los Servicios Sociales desde el año 1.988, y que, desde un planteamiento de servicio público, tiene como finalidad la lucha contra la marginación y la exclusión social.

Euskal Autonomia Erkidegoa da Sartu Taldearen jarduera-eremua. Bizkaiko Sartu Taldearen jarduna bi erakunderen bidez garatzen da:

El ámbito de actuación de Sartu Taldea es la Comunidad Autónoma del País Vasco. La actuación de Sartu Taldea en Bizkaia se desarrolla a través de dos entidades:

- Lan Elkartuko eta Gizarte Ekimeneko Zabaltzen-Sartu Koop. Elkartea (aurrerantzean Zabaltzen-Sartu Koop Elkartea), Lea Artibai, Busturialdea, Durangaldea eta Zornotza eskualdeetan.
- Gaztaroa-Sartu Koop. Elkartea, Bizkaiko gainerako eskualdeetan.

- Zabaltzen-Sartu Koop Elk de Trabajo Asociado e Iniciativa Social (en adelante Zabaltzen-Sartu Koop Elk), en las comarcas de Lea Artibai, Busturialdea, Durangaldea y Zornotza.
- Gaztaroa-Sartu Koop. Elkartea, en el resto de comarcas de Bizkaia.

SAIATUZ, Laguntzeko eta Gaitasunak Eskuratzeko Zerbitzua, bi erakundeen baterako proiektua da. SAIATUZ proiektuaren helburua da beren kalteberatasun-egoeragatik gizarte- eta lan-prozesuak etenda dituzten pertsonei erantzutea: prestakuntza-prozesuak eta enplegua bilatzeko prozesuak (lana edo lan-prekarietatea galdu dutenak), osasuna okertu zaienei, eta abar.

SAIATUZ, Servicio de Acompañamiento y Adquisición de Competencias, es un proyecto conjunto de ambas entidades. El proyecto SAIATUZ pretende dar respuesta a las personas que, por su situación de vulnerabilidad, ven interrumpidos sus procesos sociales y laborales: sus procesos formativos y de búsqueda de empleo (han perdido su trabajo o precariedad laboral), se ha deteriorado su salud, etc.

Zerbitzu hau gizarte-bazterkerian eta -kalteberatasunean dauden pertsonei

Este servicio está dirigido a personas, en exclusión y vulnerabilidad social, y en

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: G7E8-H6UO-GVJS-4G96
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

zuzenduta dago, eta, bereziki, Bizkaiko Foru Aldundiko nazioarteko babesa eskatzen duten pertsonak gizarteratzeko Goihabe Programaren erabiltzaileei.

particular a personas usuarias del Programa Goihabe de la Diputación Foral de Bizkaia para la integración de personas solicitantes de protección internacional.

Gizarte-bazterkeriako eta -kalteberatasuneko egoeran dauden pertsonak dira, batez ere egoera oso larrian dauden etorkin atzerritarrak (langabezian daudenak edo enplegu prekarioetan lan egiten dutenak), mantenu-pobreziako egoeran daudenak, administrazio-egoera erregularizatzeko prozesuan daudenak, guraso bakarreko emakumeak, etab.

Se trata de personas en situación de exclusión y vulnerabilidad social, fundamentalmente personas inmigrantes extranjeras que se encuentran en una situación muy precaria (personas que se encuentran en desempleo o trabajando en empleos precarios), personas en situación de pobreza de mantenimiento, en proceso de regularizar su situación administrativa, mujeres monomarentales, etc.

Proiektu hau Enplegu, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Saileko baliabideetan/gailuetan dauden pertsonen eskura jarriko da.

Este proyecto se pondrá a disposición de las personas que están en los recursos/dispositivos del Departamento de Empleo, Cohesión social e Igualdad.

Proiektuak Garapen Jasangarriaren Helburuetan jasotako gaiak jorratzen ditu, batez ere 4., 8., 9. eta 10. helburuetan bildutakoak, honako hauei dagokienez: lan duina eta hazkunde ekonomikoa; kalteberatasun handiko pertsonen gizarteratzearen eta laneratzearen aldeko apustua; enplegua, gizarte inklusioa eta/edo aukera-berdintasuna uztartuz; eta metodologia berrietan eraginez.

El proyecto aborda las materias contempladas en los Objetivos de Desarrollo Sostenible, sobre todo en los objetivos 4, 8, 9 y 10, en lo que hace referencia a: trabajo decente y crecimiento económico; apuesta por la inclusión social y la integración laboral de personas con alta vulnerabilidad; conjuga el empleo y la inclusión social y/o la igualdad de oportunidades; incide en nuevas metodologías.

SAIATUZ proiektuak helburu hauek lortu nahi ditu, besteak beste:

- Pertsonek gizarte- eta lan-prozesu edo -ibilbideekiko duten lotura bermatzea eta berreskuratzea, bai eta sartu beharko diren baliabideak ere.
- Pertsonek egiten dituzten eskaerak

El proyecto SAIATUZ pretende lograr, entre otros, los siguientes objetivos:

- Asegurar y recuperar el vínculo de las personas respecto a los procesos o itinerarios socio laborales y los recursos a los que se van a tener que incorporar.
- Recoger las demandas que realicen

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: G7E8-H6UO-GVJS-4G96
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

jasotzea eta konpontzea edo dagokion baliabidera bideratzea.

las personas y solucionarlas o derivarlas al recurso que corresponda .

- Prestakuntza- eta enplegu-baliabideen erabiltzaile izan daitezkeen pertsonei laguntza teknikoa eta emozionala ematea.

- Dar soporte técnico y emocional a las personas potencialmente usuarias de los recursos de formación y empleo.

- Ondorio larriak izan ditzaketen gabezia edo egoera emozionalak detektatzea, horiei konponbide azkar bat ematen saiatzeko edo neutralizatzeko.

- Detectar posibles carencias o estados emocionales que puedan tener consecuencias graves para intentar dar una solución rápida a las mismas o neutralizarlas.

- Laguntzei eta prestazioei buruzko informazioa zabaltzea, beharrizan-egoerak hautematea eta pertsona eta etxe horiei alternatibak hurbiltzea.

- Difundir información sobre ayudas y prestaciones, detectar situaciones de necesidad y acercar alternativas a estas personas y hogares.

- Pertsonei enplegua lortzen laguntzea, enplegua aktiboki bilatzeko prozesuen bidez, enpresekin harremanetan jarriz eta bitartekotza eginez, ekintza positiboaren ikuspegitik.

- Facilitar el acceso al empleo a las personas a través de procesos de búsqueda activa de empleo, el contacto con las empresas y la intermediación en clave de acción positiva.

- Artatutako pertsonei hobekuntza- eta mantentze-estrategia egokienak ahalbidetzea.

- Posibilitar estrategias de mejora y mantenimiento lo más adecuadas a las personas atendidas.

- Parte-hartzaileen hizkuntza-gaitasunak hobetzea, alfabetatze-baliabideak eskuratuz.

- Mejorar las competencias lingüísticas de las personas participantes, a través del acceso a recursos de alfabetización.

- Eten digitalak eragindako gizarte-bazterkeriako egoeran dauden pertsonen oinarrizko gaitasun digitalak eta zeharkakoak hobetzea, euskarriko eta gaikuntzako ingurunea (linean eta aurrez aurre)

- Mejorar las competencias básicas digitales y transversales de las personas en situación de exclusión social provocada por la brecha digital, a través de un sistema integrado que combina un entorno

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: G7E8-H6UO-GVJS-4G96
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

uztartzen dituen sistema integratu baten bidez.

- Ekonomia-, lan-, hezkuntza-, familia-, afektibitate-, talde- edo herritar-arloko arazoak eta beharrak konpontzeko IKTen erabilera proposatzea, funtzionaltasunetik gizarte-eraldaketara, solidaritate-, lankidetza- eta berdintasun-balioak txertatuz.

Proiektuak 12 hilabeteko iraupena du, 2024ko urtarriletik abendura arte.

Jarduerak aldi berean egingo dira, eta honako hauek dira:

1. Pertsonei laguntzea.

Zabaltzen-Sartu Koop Elkarteak aurkeztutako proposamenaren helburua zaurgarritasun-egoeran dauden 50 pertsona artatzea da, eta horietatik % 50 emakumeak direla uste da. Laguntza emateko, aplikatuko diren teknikak eta baliabideak erabiliko dira, pertsonen beharren eta aukeren arabera. Lagun egiteak laguntza eta aholkua ematen die pertsonei, baina baita jarduera kolektiboetan parte hartzea ere, eta, aldi berean, bitartekotza-lana egiten du baliabideekin, zerbitzuekin eta erakundeekin.

2. Bitartekaritza/Enpresentzako laguntza.

Enpresetara bisitak egingo dira proiektuaren berri emateko. Enplegu-

de soporte y capacitación en línea y presencial.

- Proponer el uso de las TIC en la resolución de problemas y necesidades de carácter económico, laboral, educativo, familiar, afectivo, grupal o ciudadano, desde lo meramente funcional a la transformación social, incorporando valores de solidaridad, cooperación e igualdad.

El proyecto tiene una duración de 12 meses, desde enero hasta diciembre de 2024.

Las actuaciones, que se desarrollarán simultáneamente, se detallan a continuación:

1. Acompañamiento a las personas.

La propuesta presentada por Zabaltzen-Sartu Koop Elkartea pretende atender a 50 personas en situación de vulnerabilidad, de las cuales se estima que el 50% sean mujeres. El acompañamiento se realizará utilizando diferentes técnicas y recursos que se aplicarán, en función de las necesidades y posibilidades de las personas. El acompañamiento aporta a las personas apoyo, consejo, pero también participación en las actividades colectivas y, a la vez sirve de mediación con los recursos, los servicios y las instituciones.

2. Intermediación/Soporte a las empresas.

Se realizarán visitas a empresas para dar a conocer el proyecto. Se captarán y

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: G7E8-H6UO-GVJS-4G96
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

eskaintzak bildu eta kudeatuko dira. Enpresetan aurkezteko metodo bat jarriko da enplegu-eskatzaileen eskura. Enpresa hautagaiei beren beharrak betetzeko egokiak diren pertsonak eskainiko zaizkie, eta, haien artean, bazterketa-egoeran edo bazterketa-arriskuan dauden pertsonak sartzeko jardunbide egokiak sustatuko dira, Gizarte Erantzukizun Korporatiboaren diskurtsotik eta enpresa-kalitatearen ereduek aldarrikatzen duten ingurunearekiko konpromisotik abiatuta.

3. Hizkuntza-gaitasunak.

Gero eta konplexuagoa eta aldakorragoa den testuinguru sozio-ekonomikoan, herrialde batetik besterako migrazio-mugimenduak gero eta ugariagoak direnean, biztanleria migratzaileak helmugako herrialdeetako hizkuntzak ikastea izan daiteke haiek gizarteratzeko tresna nagusietako bat. Horregatik da hain garrantzitsua parte-hartzaileen hizkuntza-gaitasunak hobetzea proiektu honetako jardueretako bat. Horregatik guztiagatik, parte-hartzaileen hasierako ebaluazioa egingo da, haien beharretara ondoen egokitzen den baliabidea zehazte aldera.

4. Gaitasun digitalak.

B-learning (Ikaskuntza nahasia) metodologia erabiliko da. B-learning prestakuntza-eredu hibridoa da, ikaskuntza presentzialaren eta tele-prestakuntzaren funtzionaltasunen arteko onena konbinatzen duena, bi modalitateen indarguneak indartzeko eta ahuleziak

gestionarán ofertas de empleo. Se pondrá a disposición de las personas demandantes de empleo un método de presentación a las empresas. Se ofrecerá a las empresas personas candidatas adecuadas para cubrir sus necesidades y se promoverá entre ellas buenas prácticas de incorporación de personas en situación de exclusión o en riesgo de exclusión desde el discurso de la Responsablidad Social Corporativa y desde el compromiso con el entorno que predican los modelos de calidad empresarial.

3. Competencias lingüísticas.

En un contexto socio-económico cada vez más complejo y cambiante, en el que los movimientos migratorios de un país a otro son cada vez más numerosos, el aprendizaje de las lenguas de los países de destino por parte de la población migrante puede constituir uno de los principales instrumentos para su inclusión social. Es por esto por lo que resulta tan importante incorporar la mejora de las competencias lingüísticas de las personas participantes, como una de las actuaciones de este proyecto. Por ello se realizará una evaluación inicial de las personas participantes con el fin de determinar el recurso más adecuado a sus necesidades.

4. Competencias digitales.

Se utilizará una metodología basada en el B-learning (Aprendizaje mezclado). El B-learning es un modelo de formación híbrido que combina lo mejor del aprendizaje presencial con funcionalidades de la tele-formación para potenciar las fortalezas y disminuir las debilidades de ambas

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: G7E8-H6UO-GVJS-4G96
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

gutxitzeko.

modalidades.

Proiektuaren esku jarriko da: zibergela bat, pertsona irakaskuntza-ingurune eta ikaskuntza-ingurune birtualarekin ohitzeko laguntza-espazioa; eta urruneko ikaskuntzako plataforma bat, smartphone batekin osorik erabil daitekeena.

Se pondrá a disposición del proyecto: una Ciber-gela, espacio de ayuda con el objetivo de que la persona se familiarice con el entorno virtual de enseñanza y aprendizaje; y una plataforma de teleaprendizaje, que puede usarse de manera completa con un smartphone.

Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailak beharrezkotzat jotzen du erakundeak duen konpromisoa agerian uzten duen proiektua babestea. Proiektu horrek agerian uzten du erakundeak marjinazioaren eta gizarte-bazterkeriaren aurkako borrokan duen konpromisoa, eta gizarte-kalteberatasun egoeran dauden pertsonei zerbitzu multzoa eskaintzen die, premiak konpontzen eta lan-bitartekaritzako prozesuak suspertzen laguntzeko. Beraz, justifikatuta dago deialdi publiko bat ez erabiltzea planteatzen diren helburuak lortzeko.

El Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad considera necesario apoyar un proyecto de marcado interés público y social, que pone de manifiesto el compromiso de la institución en la lucha contra la marginación y la exclusión social ofreciendo a las personas en situación de vulnerabilidad social, un conjunto de servicios, de acompañamiento en la resolución de necesidades y en la reactivación de los procesos de intermediación laboral. Por lo tanto, queda justificada la no utilización de una convocatoria pública para conseguir los objetivos que se plantean.

Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 20.2 a) artikuluak ezartzen du zuzenean eman ahal izango direla Bizkaiko Lurralde Historikoaren aurrekontu orokorretan norbaiten izenean aurreikusita dauden diru-laguntzak.

El artículo 20.2 apartado a) de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral prevé la posibilidad de conceder de forma directa las subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia.

Aurrekoa finkatuta eta Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2024.urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 29ko 10/2023 Foru Arauan ezarritakoari jarraituta, bidezkoa da dirulaguntza hori

De acuerdo con lo anterior, y en virtud de lo establecido en la Norma Foral 10/2023, de 29 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2024, procede la concesión de forma directa de esta subvención, dado su carácter

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: G7E8-H6UO-GVJS-4G96
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

zuzenean ematea, izenduna baita.

Dirulaguntza abian jartzeko eta kudeatzeko hitzarmen bat egin behar da Zabaltzen-Sartu Koop Elkartearekin. Izan ere, Dirulaguntzei buruzko Foru Arauaren 26.1 artikuluko bigarren paragrafoan zehazten da hitzarmenak izango direla Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontu Orokorretan izenarekin aurreikusten diren dirulaguntzak bideratzeko ohiko tresna.

Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontu Orokorretako 2024ko ekitaldiko aurrekontuaren arabera, dirulaguntza izendun hau emateak dakarren gastuari aurre egiteko beharrezkoa den 50.000,00 euroko diru-izendapena dago, zehatzago esanda 0904/G/241116/45100 aurrekontuko partidako “Zabaltzen Sartu Koop. (Saiatuz Proiektua)” deritzon 2022/0014 aurrekontuko proiektuan.

Horregatik guztiagatik, Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 9.1 artikuluan eta martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuak onetsitako Diru- laguntzen Foru Erregelamenduaren 12.3 artikuluan ezarritakoa betez, Bizkaiko Foru Aldundiko Gobernu Kontseiluari honako erabaki-proposamen hau aurkeztu zaio, berak onets dezan:

ERABAKIA

LEHENENGOA:
Zabaltzen-Sartu Koop Elkarteari (IFZ: F48487748) 50.000,00 euroko

nominativo.

Para la puesta en marcha y gestión de la subvención, es preciso celebrar un convenio con Zabaltzen-Sartu Koop Elkartea, ya que el párrafo segundo del artículo 26.1 de la citada Norma Foral de Subvenciones determina que los convenios serán el instrumento habitual para canalizar las subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia.

Tal como queda reflejado en la partida presupuestaria de los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia correspondientes al ejercicio presupuestario 2024, existe la necesaria consignación para la concesión de la presente subvención nominativa por importe de 50.000,00 euros, concretamente en la partida presupuestaria 0904/G/241116/45100, proyecto 2022/0014 “Zabaltzen Sartu Koop. (Proyecto Saiatuz)”.

Por todo ello, en virtud de lo establecido en el artículo 9.1 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral y en el artículo 12.3 del Reglamento Foral de Subvenciones aprobado por Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, se somete a la aprobación del Consejo de Gobierno de la Diputación Foral de Bizkaia la siguiente propuesta de:

ACUERDO

PRIMERO:
Conceder a Zabaltzen-Sartu Koop Elkartea, NIF F48487748, una subvención directa

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: G7E8-H6UO-GVJS-4G96
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

dirulaguntza zuzen izenduna ematea. Dirulaguntza hori Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2024rako Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 29ko 10/2023 Foru Arauan aurreikusita dago, SAIATUZ proiektua gauzatzeko.

nominativa por importe de 50.000,00 euros. Esta subvención está prevista en la Norma Foral 10/2023, de 29 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para 2024, para la ejecución del proyecto SAIATUZ.

BIGARRENA:

50.000,00 euroko finantza-ekarpena 2024: 0904/G/241116/45100 aurrekontuko aurrekontu-partida honen kargura egingo da: 2022/0014 proiektua, "Zabaltzen Sartu Koop. (Saiatuz Proiektua)".

SEGUNDO:

La aportación financiera por importe de 50.000,00 euros se realizará con cargo a la siguiente partida presupuestaria del presupuesto 2024: 0904/G/241116/45100, proyecto 2022/0014 "Zabaltzen Sartu Koop. (Proyecto Saiatuz)".

HIRUGARRENA:

Dirulaguntzaren hitzarmen arautzailea onartzea. Hitzarmen horren testua akordio honen I. eranskin gisa erantsi da.

TERCERO:

Aprobar el convenio regulador de la subvención. El texto de dicho Convenio se adjunta como Anexo I al presente Acuerdo.

LAUGARRENA:

Enpleguko, Gizarte Kohesioko eta Berdintasuneko foru diputatuari ahalmena ematea hitzarmen hori sinatzeko, bai eta hura garatzeko eta gauzatzeko behar diren xedapen guztiak emateko ere, itzulketa-espedienteak izapidetu eta ebaztea barne, bai eta dirulaguntzaren baldintzak aldatzekoak ere, gehieneko zenbatekoari dagokionez izan ezik.

CUARTO:

Facultar a la diputada foral de Empleo, Cohesión Social e Igualdad para la suscripción de dicho convenio, así como para dictar cuantas disposiciones sean necesarias para su desarrollo y ejecución, incluida la tramitación y resolución de los expedientes de reintegro, así como para modificar las condiciones de la subvención, salvo en cuanto a su cuantía máxima.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: G7E8-H6UO-GVJS-4G96
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

BOSGARRENA:

Ebazpen hau Zabaltzen-Sartu Koop Elkarteari (IFZ: F48487748) jakinaraztea, eta Ebazpen hau Ogasun eta Finantza Saileko Fiskalizazio Zerbitzuari helaraztea.

QUINTO:

Notificar la presente resolución a Zabaltzen-Sartu Koop Elkartea, NIF: F48487748, y dar traslado de esta al Servicio de Fiscalización del Departamento de Hacienda y Finanzas.

Enplegua Sustatzeko Zerbitzuko burua. / Jefa Servicio de Empleo. ITXASO ALVAREZ MADARIAGA

O.E./VºBº

Enplegua Sustatzeko zuzendari nagusia. / Directora General de Empleo. MARÍA SUSANA GONZALEZ ROMULO

Aurreko tramitean ezarri denarekinba, Gobernu Kontseiluari aurkeztu bahra zaio./De conformidad con el trámite precedente, elévese al Consejo de Gobierno.

Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna sustatzeko foru diputatua / la Diputada foral de Empleo, Cohesión Social e Igualdad. TERESA LAESPADA MARTINEZ

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: G7E8-H6UO-GVJS-4G96
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

I. ERANSKINA

BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA LAN ELKARTUKO ETA GIZARTE EKIMENEKO ZABALTZEN-SARTU KOOP. ELKARTEAREN ARTEKO HITZARMENA, 2024rako BIZKAIKO LURRALDE HISTORIKOKO AURREKONTU OROKORREI BURUZKO ABENDUAREN 29KO 10/2023 FORU ARAUAN LAN ELKARTUKO ETA GIZARTE EKIMENEKO ZABALTZEN-SARTU KOOP. ELKARTEARI AURREIKUSITAKO DIRULAGUNTZA IZENDUNA EMATEKO DENA, SAIATUZ PROIEKTUA GAUZATZEKO.

ANEXO I

CONVENIO ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y ZABALTZEN-SARTU KOOP. ELK. DE TRABAJO ASOCIADO E INICIATIVA SOCIAL POR EL QUE SE CONCEDE UNA SUBVENCIÓN NOMINATIVA PREVISTA EN LA NORMA FORAL 10/2023, DE 29 DE DICIEMBRE, DE PRESUPUESTOS GENERALES DEL TERRITORIO HISTÓRICO DE BIZKAIA PARA EL AÑO 2024, A FAVOR DE ZABALTZEN-SARTU KOOP. ELK. DE TRABAJO ASOCIADO E INICIATIVA SOCIAL, PARA LA EJECUCIÓN DEL PROYECTO SAIATUZ.

Alde batetik TERESA LAESPADA MARTÍNEZ andrea, Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna sustatzeko Saileko foru diputatua; Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean eta haren ordezkari moduan jardun du.

Beste alde batetik, IBON DÍAZ DE RADA QUINTANA jauna, lan elkartuko eta gizarte ekimeneko Zabaltzen-Sartu Koop. Elkartearen izenean eta hura ordezkatuz (IFK: F48487748; egoitza soziala: Durango, Murueta Torre auzunea, 8 F-G behea), lan elkartuko eta gizarte ekimeneko Zabaltzen-Sartu Koop. Elkarteko presidentea den aldetik.

Aldeek aitortzen dizkiote elkarri honako hitzarmena gauzatzeko beharrezko gaitasuna eta eskumena eta hauxe

De una parte la Ilma. Sra. Dña. TERESA LAESPADA MARTÍNEZ, Diputada Foral de Empleo, Cohesión Social e Igualdad, actuando en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia.

De otra parte D. IBON DÍAZ DE RADA QUINTANA, , en nombre y representación de Zabaltzen-Sartu Koop. Elk. de trabajo asociado e iniciativa social, con CIF F48487748, domicilio social en Durango, grupo Murueta Torre 8 F-G bajo, en su condición de presidente de Zabaltzen-Sartu Koop. Elk. de trabajo asociado e iniciativa social.

Las partes se reconocen la capacidad jurídica necesaria para suscribir el presente convenio y en su virtud

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: G7E8-H6UO-GVJS-4G96
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

ADIERAZTEN DUTE

EXPONEN

LEHENENGOA

PRIMERO

Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailaren eginkizuna da berdintasunaren, elkartasunaren, gizarte kohesioaren eta enpleguaren aldeko politika publikoak sortu eta bultzatzea Bizkaian, euren egoera pertsonala, gizarte egoera edo familia-egoera dela-eta bizimodu duin eta betea garatzeko zailtasunak dituzten herritarrei zerbitzuak emanez; eta arreta gune nagusi izan behar ditu tratu txarren biktima diren emakumeen kolektiboa, gizartetik baztertuta dauden edo horrela geratzeko arriskua duten pertsonen kolektiboa, herritarren lanerako gaitasunen eta enpleguaren sustapena, eta, halaber, giza garapen jasangarriaren sustapena. Horretarako, genero-politikak, aniztasuna kudeatzeko politikak eta lankidetzaren eta garapenaren arlokoak xedatu behar ditu.

El Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad tiene como misión la generación e impulso de políticas públicas favorecedoras de la igualdad, la solidaridad, la cohesión social y el empleo en la sociedad de Bizkaia, mediante la prestación de servicios a aquellos ciudadanos y ciudadanas que, a causa de su situación personal, social o familiar, tengan dificultades para desarrollar una vida digna y plena, centrando el foco de su atención en el colectivo de mujeres víctimas de maltrato, en el de las personas en riesgo o situación de exclusión social, en el impulso y la promoción del empleo y las competencias laborales de la ciudadanía, así como en la promoción del desarrollo humano sostenible, diseñando políticas de género, de gestión de la diversidad y de cooperación y desarrollo.

Sartu Taldea irabazi-asmorik gabeko 2 elkartek eta gizarte-ekimeneko 2 kooperatibak osatutako sarea da. 1988. urtetik dihardu gizarte-zerbitzuen sektorean, eta, zerbitzu publikoaren planteamendutik abiatuta, marjinazioaren eta gizarte-bazterketaren aurka borrokatzea du helburu.

Sartu Taldea es una Red de 2 Asociaciones sin ánimo de lucro y 2 cooperativas de iniciativa social, que opera dentro del sector de los Servicios Sociales desde el año 1.988, y que, desde un planteamiento de servicio público, tiene como finalidad la lucha contra la marginación y la exclusión social.

Euskal Autonomia Erkidegoa da Sartu Taldearen jarduera-eremua. Bizkaiko Sartu Taldearen jarduna bi erakunderen bidez garatzen da:

El ámbito de actuación de Sartu Taldea es la Comunidad Autónoma del País Vasco. La actuación de Sartu Taldea en Bizkaia se desarrolla a través de dos entidades:

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: G7E8-H6UO-GVJS-4G96
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

• Lan Elkartuko eta Gizarte Ekimeneko Zabaltzen-Sartu Koop. Elkartea (aurrerantzean Zabaltzen-Sartu Koop Elkartea), Lea Artibai, Busturialdea, Durangaldea eta Zornotza eskualdeetan.

• Gaztaroa-Sartu Koop. Elkartea, Bizkaiko gainerako eskualdeetan.

BIGARRENA

Hitzarmen honen helburua da SAIATUZ proiektua gauzatzeko Zabaltzen-Sartu Koop Elkarteari zuzeneko dirulaguntza izenduna emateko baldintzak eta konpromisoak ezartzea.

HIRUGARRENA

SAIATUZ, Laguntzeko eta Gaitasunak Eskuratzeko Zerbitzua, Zabaltzen-Sartu Koop. Elkartearen eta Gaztaroa-Sartu Koop. Elkartearen baterako proiektua da. SAIATUZ proiektuaren helburua da beren kalteberatasun-egoeragatik gizarte- eta lan-prozesuak etenda dituzten pertsonei erantzutea: prestakuntza-prozesuak eta enplegua bilatzeko prozesuak (lana edo lan-prekarietatea galdu dutenak), osasuna okertu zaienei, eta abar.

Gizarte-bazterkeriako eta -kalteberatasuneko egoeran dauden pertsonak dira, batez ere egoera oso larrian dauden etorkin atzerritarrak (langabezian daudenak edo enplegu prekarioetan lan egiten dutenak), mantenu-pobreziako egoeran daudenak, administrazio-egoera erregularizatzeko

• Zabaltzen-Sartu Koop Elk de Trabajo Asociado e Iniciativa Social (en adelante Zabaltzen-Sartu Koop Elk), en las comarcas de Lea Artibai, Busturialdea, Durangaldea y Zornotza.

• Gaztaroa-Sartu Koop. Elkartea, en el resto de comarcas de Bizkaia.

SEGUNDO

El presente convenio tiene como finalidad establecer las condiciones y compromisos asociados a la concesión de una subvención directa nominativa a Zabaltzen-Sartu Koop Elkartea para la ejecución del proyecto SAIATUZ.

TERCERO

SAIATUZ, Servicio de Acompañamiento y Adquisición de Competencias, es un proyecto conjunto de Zabaltzen-Sartu Koop. y Gaztaroa-Sartu Koop. El proyecto SAIATUZ pretende dar respuesta a las personas que, por su situación de vulnerabilidad, ven interrumpidos sus procesos sociales y laborales: sus procesos formativos y de búsqueda de empleo (han perdido su trabajo o precariedad laboral), se ha deteriorado su salud, etc.

Se trata de personas en situación de exclusión y vulnerabilidad social, fundamentalmente personas inmigrantes extranjeras que se encuentran en una situación muy precaria (personas que se encuentran en desempleo o trabajando en empleos precarios), personas en situación de pobreza de mantenimiento, en proceso

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: G7E8-H6UO-GVJS-4G96
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

prozesuan daudenak, guraso bakarreko emakumeak, etab.

de regularizar su situación administrativa, mujeres monomarentales, etc.

Proiektuak 12 hilabeteko iraupena du, 2024ko urtarriletik abendura arte.

El proyecto tiene una duración de 12 meses, desde enero hasta diciembre de 2024.

Jarduerak aldi berean egingo dira, eta honako hauek dira:

Las actuaciones, que se desarrollarán simultáneamente, se detallan a continuación:

1. Pertsonei laguntzea.

2. Bitartekaritza/Enpresentzako laguntza.

3. Hizkuntza-gaitasunak.

4. Gaitasun digitalak.

1. Acompañamiento a las personas.

2. Intermediación/Soporte a las empresas.

3. Competencias lingüísticas.

4. Competencias digitales.

Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailak beharrezkotzat jotzen du erakundeak duen konpromisoa agerian uzten duen proiektua babestea. Proiektu horrek agerian uzten du erakundeak marjinazioaren eta gizarte-bazterkeriaren aurkako borrokan duen konpromisoa, eta gizarte-kalteberatasun egoeran dauden pertsonei zerbitzu multzoa eskaintzen die, premiak konpontzen eta lan-bitartekaritzako prozesuak suspertzen laguntzeko. Beraz, justifikatuta dago deialdi publiko bat ez erabiltzea planteatzen diren helburuak lortzeko.

El Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad considera necesario apoyar un proyecto de marcado interés público y social, que pone de manifiesto el compromiso de la institución en la lucha contra la marginación y la exclusión social ofreciendo a las personas en situación de vulnerabilidad social, un conjunto de servicios, de acompañamiento en la resolución de necesidades y en la reactivación de los procesos de intermediación laboral. Por lo tanto, queda justificada la no utilización de una convocatoria pública para conseguir los objetivos que se plantean.

LAUGARRENA

Bizkaiko Foru Aldundiak emakumeen eta gizonen arteko berdintasun erreal eta eraginkorraren aldeko konpromisoari eusten dio, eta, horregatik, Enplegua,

CUARTO

La Diputación Foral de Bizkaia mantiene su compromiso a favor de la igualdad real y efectiva entre mujeres y hombres y, por ello, todas las actuaciones del

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: G7E8-H6UO-GVJS-4G96
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailaren jarduera guztiak genero-ikuspegia kontuan hartuta eta oraindik dauden desberdintasunak murrizteko neurriak finkatuta egiten dira, batez ere enpresa-munduan.

Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad se desarrollan teniendo en cuenta la perspectiva de género y fijando medidas tendentes a reducir las desigualdades aún existentes, especialmente en el mundo empresarial.

Emakumeen eta gizonen arteko berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauak emakumeen eta gizonen benetako berdintasunaren aldeko xedapen batzuk ezartzen ditu. Beraz, hitzarmenaren eremuan garatzen diren jarduketek genero-ikuspegia hartu beharko dute kontuan. Bizkaiko Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako VI. Foru Planak esparru estrategikoa eskaintzen du, Bizkaiko Foru Aldundiaren berdintasun-arloko politika publikoak garatzeko, 2021-2024 ekitaldietan.

La Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la igualdad de mujeres y hombres establece disposiciones en favor de una efectiva igualdad de mujeres y hombres. En consecuencia, todas las actuaciones que se desarrollen en el marco de este convenio deberán tener en cuenta la perspectiva de género. El VI Plan Foral para la Igualdad de Mujeres y Hombres de Bizkaia ofrece el marco estratégico para el desarrollo de las políticas públicas en materia de igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia durante los ejercicios 2021-2024.

BOSGARRENA

Hitzarmena egiteko, kontuan hartu da Bizkaiko Foru Aldundiaren, haren erakunde autonomoen eta foru-sektore publikoaren jarduera-eremuan hizkuntza ofizialak erabiltzeko irizpideak ezartzen dituen maiatzaren 28ko 63/2019 Foru Dekretuan xedatutakoa.

QUINTO

En la elaboración del convenio se ha tenido en cuenta lo dispuesto en el Decreto Foral 63/2019, de 28 de mayo, por el que se establecen los criterios de uso de las lenguas oficiales en el ámbito de actuación de la Diputación Foral de Bizkaia, de sus organismos autónomos y del sector público foral.

SEIGARRENA

Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 20.2. artikuluan xedatu denez, zuzenean eman daitezke Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontu Orokorretan ezarritako izendun diru-laguntzak, hitzarmenetan eta diru-

SEXTO

La Norma foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral dispone en su artículo 20.2 que podrán concederse de forma directa las subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: G7E8-H6UO-GVJS-4G96
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

laguntza horien araudian ezarritakoaren arabera. 26.1. artikuluan, berriz, hitzarmenak dirulaguntza horiek bideratzeko ohiko tresnak izango direla xedatu da.

Bizkaia, en los términos recogidos en los convenios y en la normativa reguladora de estas subvenciones, y en el artículo 26.1 establece que los convenios serán el instrumento habitual para canalizar esas subvenciones.

Beste alde batetik, martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onetsitako 5/2005 Foru Araua garatzeko Diru-laguntzen Arautegiaren 50. artikuluan ezarri da kasu hauetan diru-laguntza emateko egintza edo hitzarmena oinarri araupetzailetzat hartuko duela diru-laguntzei buruzko Foru Arauan xedatutakoaren ondoreetarako, eta egintzaren edo hitzarmenaren gutxieneko edukia zehaztu du.

Por su parte, el Reglamento de Subvenciones de desarrollo de la Norma foral 5/2005, de 31 de mayo, aprobado por Decreto foral 34/2010, de 23 de marzo, en su artículo 50, prevé que en estos supuestos el acto de concesión o el convenio tendrán el carácter de bases reguladoras de la concesión a los efectos de lo dispuesto en la Norma Foral de Subvenciones, y determina el contenido mínimo de los mismos.

Horrenbestez, aipatutako xedapenetan ezarritakoarekin bat etorriz, bi aldeek adostu dute hitzarmen hau sinatzea. Hona hemen lankidetzako hitzarmena arautuko duten

Así pues, de conformidad con lo establecido en las citadas disposiciones, ambas partes acuerdan suscribir el presente convenio el cual se regirá por las siguientes

KLAUSULAK

1. Hitzarmen xedea

Hitzarmen honen xedea da Zabaltzen-Sartu Koop Elkarteari SAIATUZ proiektua gauzatzeko, dirulaguntza zuzen izenduna emateko baldintzak eta konpromisoak ezartzea.

SAIATUZ, Laguntzeko eta Gaitasunak Eskuratzeko Zerbitzua, Zabaltzen-Sartu

CLAUSULAS

1. Objeto del convenio

El presente convenio tiene como objeto establecer las condiciones y compromisos asociados a la concesión de una subvención directa nominativa a Zabaltzen-Sartu Koop Elkartea, para la ejecución del proyecto SAIATUZ.

SAIATUZ, Servicio de Acompañamiento y Adquisición de Competencias, es un

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: G7E8-H6UO-GVJS-4G96
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Koop. Elkartearen eta Gaztaroa-Sartu Koop. Elkartearen baterako proiektua da. SAIATUZ proiektuaren helburua da beren kalteberatasun-egoeragatik gizarte- eta lan-prozesuak etenda dituzten pertsonei erantzutea: prestakuntza-prozesuak eta enplegua bilatzeko prozesuak (lana edo lan-prekarietatea galdu dutenak), osasuna okertu zaienei, eta abar.

Zerbitzu hau gizarte-bazterkerian eta -kalteberatasunean dauden pertsonei zuzenduta dago, eta, bereziki, Bizkaiko Foru Aldundiko nazioarteko babesa eskatzen duten pertsonak gizarteratzeko Goihabe Programaren erabiltzaileei.

Gizarte-bazterkeriako eta -kalteberatasuneko egoeran dauden pertsonak dira, batez ere egoera oso larrian dauden etorkin atzerritarrak (langabezian daudenak edo enplegu prekarioetan lan egiten dutenak), mantenu-pobreziako egoeran daudenak, administrazio-egoera erregularizatzeko prozesuan daudenak, guraso bakarreko emakumeak, etab.

Proiektu hau Enplegu, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Saileko baliabideetan/gailuetan dauden pertsonen eskura jarriko da.

Proiektuak Garapen Jasangarriaren Helburuetan jasotako gaiak jorratzen ditu, batez ere 4., 8., 9. eta 10. helburuetan bildutakoak, honako hauei dagokienez: lan duina eta hazkunde ekonomikoa; kalteberatasun handiko pertsonen gizarteratzearen eta laneratzearen aldeko apustua; enplegua, gizarte inklusioa

proyecto conjunto de Zabaltzen-Sartu Koop. y Gaztaroa-Sartu Koop. El proyecto SAIATUZ pretende dar respuesta a las personas que, por su situación de vulnerabilidad, ven interrumpidos sus procesos sociales y laborales: sus procesos formativos y de búsqueda de empleo (han perdido su trabajo o precariedad laboral), se ha deteriorado su salud, etc.

Este servicio está dirigido a personas, en exclusión y vulnerabilidad social, y en particular a personas usuarias del Programa Goihabe de la Diputación Foral de Bizkaia para la integración de personas solicitantes de protección internacional.

Se trata de personas en situación de exclusión y vulnerabilidad social, fundamentalmente personas inmigrantes extranjeras que se encuentran en una situación muy precaria (personas que se encuentran en desempleo o trabajando en empleos precarios), personas en situación de pobreza de mantenimiento, en proceso de regularizar su situación administrativa, mujeres monomarentales, etc.

Este proyecto se pondrá a disposición de las personas que están en los recursos/dispositivos del Departamento de Empleo, Cohesión social e Igualdad.

El proyecto aborda las materias contempladas en los Objetivos de Desarrollo Sostenible, sobre todo en los objetivos 4, 8, 9 y 10, en lo que hace referencia a: trabajo decente y crecimiento económico; apuesta por la inclusión social y la integración laboral de personas con alta vulnerabilidad; conjuga

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: G7E8-H6UO-GVJS-4G96
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

eta/edo aukera-berdintasuna uztartuz; eta metodologia berrietan eraginez.

SAIATUZ proiektuak helburu hauek lortu nahi ditu, besteak beste:

- Pertsonek gizarte- eta lan-prozesu edo -ibilbideekiko duten lotura bermatzea eta berreskuratzea, bai eta sartu beharko diren baliabideak ere.
- Pertsonek egiten dituzten eskaerak jasotzea eta konpontzea edo dagokion baliabidera bideratzea.
- Prestakuntza- eta enplegu-baliabideen erabiltzaile izan daitezkeen pertsonei laguntza teknikoa eta emozionala ematea.
- Ondorio larriak izan ditzaketen gabezia edo egoera emozionalak detektatzea, horiei konponbide azkar bat ematen saiatzeko edo neutralizatzeko.
- Laguntzei eta prestazioei buruzko informazioa zabaltzea, beharrizan-egoerak hautematea eta pertsona eta etxe horiei alternatibak hurbiltzea.
- Pertsonei enplegua lortzen laguntzea, enplegua aktiboki bilatzeko prozesuen bidez, enpresekin harremanetan jarriz eta bitartekotza eginez, ekintza

el empleo y la inclusión social y/o la igualdad de oportunidades; incide en nuevas metodologías.

El proyecto SAIATUZ pretende lograr, entre otros, los siguientes objetivos:

- Asegurar y recuperar el vínculo de las personas respecto a los procesos o itinerarios socio laborales y los recursos a los que se van a tener que incorporar.
- Recoger las demandas que realicen las personas y solucionarlas o derivarlas al recurso que corresponda .
- Dar soporte técnico y emocional a las personas potencialmente usuarias de los recursos de formación y empleo.
- Detectar posibles carencias o estados emocionales que puedan tener consecuencias graves para intentar dar una solución rápida a las mismas o neutralizarlas.
- Difundir información sobre ayudas y prestaciones, detectar situaciones de necesidad y acercar alternativas a estas personas y hogares.
- Facilitar el acceso al empleo a las personas a través de procesos de búsqueda activa de empleo, el contacto con las empresas y la intermediación en clave de acción

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: G7E8-H6UO-GVJS-4G96
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

positiboaren ikuspegitik.

- Artatutako pertsonei hobekuntza- eta mantentze-estrategia egokienak ahalbidetzea.
- Parte-hartzaileen hizkuntza-gaitasunak hobetzea, alfabetatze-baliabideak eskuratuz.
- Eten digitalak eragindako gizarte-bazterkeriako egoeran dauden pertsonen oinarrizko gaitasun digitalak eta zeharkakoak hobetzea, euskarriko eta gaikuntzako ingurunea (linean eta aurrez aurre) uztartzen dituen sistema integratu baten bidez.
- Ekonomia-, lan-, hezkuntza-, familia-, afektibitate-, talde- edo herritar-arloko arazoak eta beharrak konpontzeko IKTen erabilera proposatzea, funtzionaltasunetik gizarte-eraldaketara, solidaritate-, lankidetza- eta berdintasun-balioak txertatuz.

Proiektuak 12 hilabeteko iraupena du, 2024ko urtarriletik abendura arte.

Jarduerak aldi berean egingo dira, eta honako hauek dira:

positiva.

- Posibilitar estrategias de mejora y mantenimiento lo más adecuadas a las personas atendidas.
- Mejorar las competencias lingüísticas de las personas participantes, a través del acceso a recursos de alfabetización.
- Mejorar las competencias básicas digitales y transversales de las personas en situación de exclusión social provocada por la brecha digital, a través de un sistema integrado que combina un entorno de soporte y capacitación en línea y presencial.
- Proponer el uso de las TIC en la resolución de problemas y necesidades de carácter económico, laboral, educativo, familiar, afectivo, grupal o ciudadano, desde lo meramente funcional a la transformación social, incorporando valores de solidaridad, cooperación e igualdad.

El proyecto tiene una duración de 12 meses, desde enero hasta diciembre de 2024.

Las actuaciones, que se desarrollarán simultáneamente, se detallan a continuación:

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: G7E8-H6UO-GVJS-4G96
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

1. Pertsonei laguntzea.

Zabaltzen-Sartu Koop Elkarteak aurkeztutako proposamenaren helburua zaurgarritasun-egoeran dauden 50 pertsona artatzea da, eta horietatik % 50 emakumeak direla uste da. Laguntza emateko, aplikatuko diren teknikak eta baliabideak erabiliko dira, pertsonen beharren eta aukeren arabera. Lagun egiteak laguntza eta aholkua ematen die pertsonei, baina baita jarduera kolektiboetan parte hartzea ere, eta, aldi berean, bitartekotza-lana egiten du baliabideekin, zerbitzuekin eta erakundeekin.

2. Bitartekaritza/Enpresentzako laguntza.

Enpresetara bisitak egingo dira proiektuaren berri emateko. Enplegu-eskaintzak bildu eta kudeatuko dira. Enpresetan aurkezteko metodo bat jarriko da enplegu-eskatzaileen eskura. Enpresa hautagaiei beren beharrak betetzeko egokiak diren pertsonak eskainiko zaizkie, eta, haien artean, bazterketa-egoeran edo bazterketa-arriskuan dauden pertsonak sartzeko jardunbide egokiak sustatuko dira, Gizarte Erantzukizun Korporatiboaren diskurtsotik eta enpresa-kalitatearen ereduek aldarrikatzen duten ingurunearekiko konpromisotik abiatuta.

3. Hizkuntza-gaitasunak.

Gero eta konplexuagoa eta

1. Acompañamiento a las personas.

La propuesta presentada por Zabaltzen-Sartu Koop Elkartea pretende atender a 50 personas en situación de vulnerabilidad, de las cuales se estima que el 50% sean mujeres. El acompañamiento se realizará utilizando diferentes técnicas y recursos que se aplicarán, en función de las necesidades y posibilidades de las personas. El acompañamiento aporta a las personas apoyo, consejo, pero también participación en las actividades colectivas y, a la vez sirve de mediación con los recursos, los servicios y las instituciones.

2. Intermediación/Soporte a las empresas.

Se realizarán visitas a empresas para dar a conocer el proyecto. Se captarán y gestionarán ofertas de empleo. Se pondrá a disposición de las personas demandantes de empleo un método de presentación a las empresas. Se ofrecerá a las empresas personas candidatas adecuadas para cubrir sus necesidades y se promoverá entre ellas buenas prácticas de incorporación de personas en situación de exclusión o en riesgo de exclusión desde el discurso de la Responsablidad Social Corporativa y desde el compromiso con el entorno que predican los modelos de calidad empresarial.

3. Competencias lingüísticas.

En un contexto socio-económico cada

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: G7E8-H6UO-GVJS-4G96
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

aldakorragoa den testuinguru sozio-ekonomikoan, herrialde batetik besterako migrazio-mugimenduak gero eta ugariagoak direnean, biztanleria migratzaileak helmugako herrialdeetako hizkuntzak ikastea izan daiteke haiek gizarteratzeko tresna nagusietako bat. Horregatik da hain garrantzitsua parte-hartzaileen hizkuntza-gaitasunak hobetzea proiektu honetako jarduereretako bat. Horregatik guztiagatik, parte-hartzaileen hasierako ebaluazioa egingo da, haien beharretara ondoen egokitzen den baliabidea zehazte aldera.

4. Gaitasun digitalak.

B-learning (Ikaskuntza nahasia) metodologia erabiliko da. B-learning prestakuntza-eredu hibridoa da, ikaskuntza presentzialaren eta tele-prestakuntzaren funtzionaltasunen arteko onena konbinatzen duena, bi modalitateen indarguneak indartzeko eta ahuleziak gutxitzeko.

Proiektuaren esku jarriko da: zibergela bat, pertsona irakaskuntza-ingurune eta ikaskuntza-ingurune birtualarekin ohitzeko laguntza-espazioa; eta urruneko ikaskuntzako plataforma bat, smartphone batekin osorik erabil daitekeena.

Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailak beharrezkotzat jotzen du erakundeak duen konpromisoa agerian uzten duen

vez más complejo y cambiante, en el que los movimientos migratorios de un país a otro son cada vez más numerosos, el aprendizaje de las lenguas de los países de destino por parte de la población migrante puede constituir uno de los principales instrumentos para su inclusión social. Es por esto por lo que resulta tan importante incorporar la mejora de las competencias lingüísticas de las personas participantes, como una de las actuaciones de este proyecto. Por ello se realizará una evaluación inicial de las personas participantes con el fin de determinar el recurso más adecuado a sus necesidades.

4. Competencias digitales.

Se utilizará una metodología basada en el B-learning (Aprendizaje mezclado). El B-learning es un modelo de formación híbrido que combina lo mejor del aprendizaje presencial con funcionalidades de la tele-formación para potenciar las fortalezas y disminuir las debilidades de ambas modalidades.

Se pondrá a disposición del proyecto: una Ciber-gela, espacio de ayuda con el objetivo de que la persona se familiarice con el entorno virtual de enseñanza y aprendizaje; y una plataforma de teleaprendizaje, que puede usarse de manera completa con un smartphone.

El Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad considera necesario apoyar un proyecto de marcado interés público y social, que pone de manifiesto el

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: G7E8-H6UO-GVJS-4G96
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

proiektua babestea. Proiektu horrek agerian uzten du erakundeak marjinazioaren eta gizarte-bazterkeriaren aurkako borrokan duen konpromisoa, eta gizarte-kalteberatasun egoeran dauden pertsonei zerbitzu multzoa eskaintzen die, premiak konpontzen eta lan-bitartekaritzako prozesuak suspertzen laguntzeko.

compromiso de la institución en la lucha contra la marginación y la exclusión social ofreciendo a las personas en situación de vulnerabilidad social, un conjunto de servicios, de acompañamiento en la resolución de necesidades y en la reactivación de los procesos de intermediación laboral.

Hori dela eta, dirulaguntza izenduna eman behar zaio Zabaltzen-Sartu Koop Elkarteari SAIATUZ proiektua gauzatzeko.

Por ello, procede otorgar una subvención nominativa a Zabaltzen-Sartu Koop Elkartea para la ejecución del proyecto SAIATUZ.

Azaldutako guztiak laguntzaren interes publikoa, soziala eta ekonomikoa egiaztatzen du, eta proposatzen diren helburuak lortzeko deialdi publikorik ez erabiltzea justifikatzen du.

Todo lo expuesto acredita el interés público , social y económico de la ayuda y justifica la no utilización de una convocatoria pública para conseguir los objetivos que se plantean.

2. Erakunde onuraduna

2. Entidad beneficiaria

Zabaltzen-Sartu Koop Elkarteak dirulaguntzei buruzko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 12. artikuluan Foru Administrazioak dirulaguntzaren onuradun izateko ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duena.

Zabaltzen-Sartu Koop Elkartea cumple con los requisitos establecidos en el artículo 12 de la Norma foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral para tener la consideración de persona beneficiaria de la subvención.

Beste alde batetik, Foru Arauko 13. artikuluaren arabera, ezarritako betebehar guztiak bete beharko ditu.

Por otro lado, la entidad está sujeta al cumplimiento de la totalidad de las obligaciones establecidas en el artículo 13 de la citada Norma Foral.

Dirulaguntzaren erakunde onuradunak ez du Emakumeen eta Gizonen

La entidad beneficiaria de la subvención no está incursa en ninguna de las

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: G7E8-H6UO-GVJS-4G96
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauaren 42. artikuluan aurreikusitako debekurik, eta dirulaguntza honen xedea ez da sexuaren ziozko bereizkeria dakarren jarduera edo ekintza bat.

prohibiciones para concurrir previstas en el artículo 42 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio para la igualdad de mujeres y hombres ni el objeto de esta subvención constituye una actividad o acción discriminatoria por razón de sexo.

Hitzarmen hau sinatzeak esan nahi du onuradunak baimena ematen duela Bizkaiko Foru Aldundiak zuzenean egiazta dezan onuradunak betetzen dituela xedapen indardunek ezarritako zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak eta elkarreragingarritasunaren bidez lor daitezkeen gainerako datuak.

La firma del presente convenio conlleva la autorización de la beneficiaria para la comprobación de manera directa por parte de la Diputación Foral de Bizkaia del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social y el resto de los datos que puedan ser obtenidos mediante interoperabilidad.

3. Hitzarmenaren indarraldia

3. Plazo de vigencia

Hitzarmen hau formalizatzen den unean jarriko da indarrean, eta hitzarmenaren ondoriozko betebeharrak betetzen direla egiaztatu arte luzatuko da haren indarraldia.

Este convenio entrará en vigor en el momento de su formalización y su vigencia se extenderá hasta la verificación del cumplimiento de las obligaciones derivadas del mismo.

Hitzarmen honetan aurreikusitako jarduerak gauzatzeko epea atzeraeraginez ezarriko da, 2024ko urtarrilaren 1etik 2024ko abenduaren 31ra arte.

El plazo de la ejecución de las actividades previstas en este convenio se fija con carácter retroactivo desde el 1 de enero de 2024 hasta el 31 de diciembre de 2024.

Dirulaguntza Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailean aplikatu izanaren justifikazioa Bulego Birtualean aurkeztu beharko da, eta aurkezteko epea 2025eko otsailaren 28an amaituko da.

La presentación de la justificación de la aplicación de la subvención en el Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad deberá realizarse en la Oficina Virtual concluyendo el plazo para su presentación el 28 de febrero de 2025.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: G7E8-H6UO-GVJS-4G96
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Hori guztia hitzarmen honen ondorioz erakunde onuradunari ezarritako betebeharrei buruz araudi espezifikoak ezartzen duena alde batera utzi gabe.

Todo ello sin perjuicio de lo que establezca la normativa específica en relación con las obligaciones impuestas a la entidad beneficiaria como consecuencia de este convenio.

4. Aldeek beren gain hartutako betebehar eta konpromiso ekonomikoak

Dirulaguntzaren zenbatekoa berrogeita hamar mila eurokoa da (50.000,00 €), 2024ko aurrekontuko 0904/G/241116/45100 aurrekontu-aplikazioaren kontura (proiektua: 2022/0014 "Zabaltzen Sartu Koop. (Saiatuz Proiektua)".

4. Obligaciones y compromisos económicos asumidos por las partes

La cuantía de la subvención asciende a cincuenta mil euros (50.000,00 €) con cargo a la aplicación presupuestaria 0904/G/241116/45100, proyecto 2022/0014 "Zabaltzen Sartu Koop. (Proyecto Saiatuz)" del presupuesto 2024.

Honelaxe ordainduko da diru-laguntza:

- 35.000,00 euro erakundeak erabaki honetan ezarritako baldintzak sinatzerakoan.
- 15.000,00 euro 2024ko irailaren 15a baino lehen, hurrengo zortzigarren klausulan aurkeztu beharko den jarduketa-memoria aurkeztutakoan.

El abono de la subvención se realizará de la manera siguiente:

- 35.000,00 euros a la firma, por parte de la entidad, de las condiciones establecidas en la presente resolución.
- 15.000,00 euros con anterioridad al 15 de septiembre de 2024, tras la presentación de la memoria de actuación contemplada en la clausula ocho.

Hala eta guztiz ere, ordainketa aurreratua izan arren, uste da ez dela beharrezkoa bermea eratzea, erakunde onuradunak partaidetza sustatzeko eta gizarte bidezkoago, jasangarriago eta berdintasunezkoago batera aldatzeko konpromisoa hartu duela eta, horrenbestez, gizartea eraldatzeko eragile izan nahi duela. Proiektu honen bidez, Zabaltzen-Sartu Koop Elkarteak Enplegu, Gizarte Kohesio eta Berdintasun Sailaren helburuak lortzen laguntzen du, enplegagarritasuna sustatzeko jarduera

No obstante, a pesar de tratarse de un pago anticipado, se estima que no es necesaria la constitución de garantía, al ser conocido el compromiso de la entidad beneficiaria con el fomento de la participación y transformación hacia una sociedad más justa, sostenible e igualitaria, aspirando a ser un agente trasformador de la sociedad. Mediante la realización de este proyecto Zabaltzen-Sartu Koop Elkartea contribuye a lograr los objetivos del Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad, propone unas nuevas

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: G7E8-H6UO-GVJS-4G96
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

berriak proposatzen ditu, bai eta gizarte-bazterketako arriskuan dauden kolektiboak eta gizarte-zerbitzuak laneratzeko jarduerak ere. Beraz, ulertzen da ez dagoela arriskurik dirulaguntza hori oinarritzen duen proiektua ez garatzeko.

actuaciones de promoción de la empleabilidad, así como la inserción laboral de colectivos en riesgo de exclusión social y servicios sociales, por lo que se entiende que no hay riesgo de que no desarrolle el proyecto que fundamenta esta subvención.

Halaber, erakunde onuradunak aurreko urteetan jarduera horretarako emandako dirulaguntzak justifikatu ditu.

Asimismo, la entidad beneficiaria ha justificado las subvenciones concedidas en años anteriores para esta actividad.

Diru-laguntza emateko erabiliko den aurrekontu-kreditua 4. kapituluko ("Transferentzia arruntak") eta 241116 programako kreditua da. Hortaz, funtsak ezingo dira erabili kreditu horri egotzi ahal zaizkion gastuez bestelako izaera eta helburua duten gastuetarako.

El crédito presupuestario que ampara la concesión, es un crédito del capítulo 4 "Transferencias corrientes" del programa 241116 por lo que no podrán aplicarse los fondos a gastos de distinta naturaleza y finalidad a la que es propia de los gastos imputables a dicho crédito.

Diru-laguntza jaso dezaketen gastuak izango dira dudarik gabe lehenengo klausulan diruz lagundu diren proiektuak behar bezala garatzeko beharrezkoak direnak.

Se consideran gastos subvencionables aquellos que de forma indubitada resulten necesarios para el correcto desarrollo de los proyectos subvencionados en la clausula primera.

Diru-laguntza honako gastu hauetarako erabili daiteke: justifikazio-aldia amaitu baino lehen gauzatu eta ordaindu diren gastuak, baldin eta indarreko arauekin bat badatoz eta diruz lagundu diren proiektuak garatzeko xedearekin gauzatu badira. Zortzigarren klausula betez proiektu honetan egindako auditoretza-gastuak sartzen dira.

Se consideran gastos subvencionables, a efectos de esta subvención, los gastos realizados y efectivamente pagados con anterioridad a la finalización del período de justificación que se ajusten a la normativa vigente, y hayan sido realizados con el fin de desarrollar los proyectos subvencionados, incluidos los gastos de auditoría realizados en este proyecto en cumplimiento de la clausula ocho.

Gastu hauek ezin dute diru-laguntzarik jaso:

- Banku-kontuetako interes

No tienen la consideración de gastos subvencionables:

- Los intereses deudores de las

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: G7E8-H6UO-GVJS-4G96
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

zordunak.

- Interesak, gainordainak eta administrazio-zehapenak nahiz zehapen penalak.
- Prozedura judizialen gastuak.
- Zergak.
- Diru-laguntza jaso behar duen jarduerari zalantzarik gabe lotu ezin zaizkion gastuak eta/edo xedatutako epean egiten ez direnak.
- Lizentzia informatikoak eskuratzeko gastuak.
- Inbertsioak.

cuentas bancarias.

- Los intereses, recargos y sanciones administrativas y penales.
- Los gastos de procedimientos judiciales.
- Los tributos.
- Los gastos que no puedan identificarse inequívocamente con la actividad objeto de la subvención y/o no se realicen en el plazo establecido.
- Los gastos de adquisición de licencias informáticas.
- Las inversiones.

5. Erakunde onuradunaren beste betebehar batzuk

Erakunde onuradunak zintzo bete behar ditu Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauan, 1/2023 Legegintzako Dekretua, martxoaren 16koa, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako eta Indarkeria Matxistarik Gabeko Bizitzetarako Legearen testu bategina onartzen duena, eta Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eragingarrirako martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoan ezarritako printzipioak eta betebeharrak.

Agiri guztietan, publizitatean, irudietan eta materialetan hizkuntzaren erabilera sexista eta emakumeen irudi bereizkeriazkoa edo estereotipo sexistak saihestu behar ditu, eta irudi egokia sustatu, balio zuzenak islatzen dituena;

5. Otras obligaciones de la entidad beneficiaria

La entidad beneficiaria debe cumplir los principios y obligaciones establecidos en la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de mujeres y Hombres, en el Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres y en la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.

Toda la documentación, publicidad, imagen o materiales deberán emplear un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: G7E8-H6UO-GVJS-4G96
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

berdintasuna, presentzia orekatua, dibertsitatea, ardura partekatua eta rolen nahiz genero-identitateen aniztasuna.

igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género.

Halaber, dirulaguntza honen xedeko jarduera dela-eta egin daitekeen datu-aurkezpenean sexuen araberako bereizketa egingo da.

Igualmente, se realizará una desagregación por razón de sexo en la presentación de datos que se pudiera efectuar con motivo de la actividad objeto de esta subvención.

Erakunde onuradunak, 4/2018 Foru Arauaren 46. artikuluarekin bat, honako inguruabar hauen justifikazio-txostena aurkeztu beharko du, salbu eta interes publikoko arrazoiek justifikatzen badute betebehar horietatik salbuetsita egotea:

La entidad beneficiaria, de conformidad con el artículo 46 de la Norma Foral 4/2018, salvo que razones de interés público justifiquen la exención de estas obligaciones, deberá presentar informe justificativo de las siguientes circunstancias:

a) Pertsona fisiko edo juridikoek emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna sustatu beharko dute lanpostuen definizioan, sarbidean, kontratazioan eta azkentzean, lanbide-sailkapenean, sustapenean, prestakuntzan, laneko segurtasun eta osasunean, ordainsari-politikan, erantzunkidetasunean eta bizitza pertsonala, lanekoa eta familiakoa uztartzean, lanaren kalitatean eta egonkortasunean, lanaldiaren iraupenean eta antolamenduan, eta ekintza sindikalean, ordezkaritzan eta negoziazio kolektiboan, lan-baldintza duinak, duinak eta ez-diskriminatzaileak ziurtatuz.

a) Las personas físicas o jurídicas deberán promover la igualdad de mujeres y hombres en la definición de los puestos de trabajo, acceso, contratación y extinción, clasificación profesional, promoción, formación, seguridad y salud laboral, política retributiva, corresponsabilidad y conciliación de la vida personal, laboral y familiar, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada laboral, y en la acción sindical, representación y negociación colectiva, asegurando unas condiciones laborales dignas, decentes y no discriminatorias.

b) Pertsona fisiko edo juridikoek zaindu beharko dute emakumeen eta gizonen tratamendua, protagonismoa eta balorazioa baliokideak izatea, eta berdintasunaren, presentzia orekatuaren,

b) Las personas físicas o jurídicas deberán velar porque el tratamiento, protagonismo y valoración de mujeres y hombres sea equivalente y el fomento de una imagen con valores de igualdad, presencia

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: G7E8-H6UO-GVJS-4G96
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

aniztasunaren, erantzunkidetasunaren eta rol eta genero-identitate anitzen balioak dituen irudia sustatzen dutela, bai idatzizko informazioan, ahozkoan, ikonografikoan, publizitate-ekintzetan, barne- eta kanpo-komunikazioan, komunikazio formal eta informalean, bai proiektua edo jarduera gauzatzearekin lotutako materialetan.

equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidades de género, tanto en la información escrita, oral, iconográfica, acciones publicitarias, comunicación interna y externa, formal e informal como en los materiales generados o relacionados con la ejecución del proyecto o actividad.

c) Pantillan 50 langile baino gehiago dituzten pertsona fisiko edo juridikoek Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eragingarrirako martxoaren 22ko 3/2007 Legean aurreikusitako Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako Plana edukitzeko betebeharra betetzen dutela egiaztatu beharko dute, bai eta plan hori benetan aplikatzen dela ere.

c) Las personas físicas o jurídicas con una plantilla superior a 50 personas deberán acreditar el cumplimiento de la obligación de disponer de un Plan para la Igualdad de mujeres y hombres previsto en la Ley 3/2007, de 22 de marzo, para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres, así como de su aplicación efectiva.

d) Plantillan hamabost langile baino gehiago dituzten pertsona fisiko edo juridikoek lan-eremuan indarkeria matxista prebenitzeko, jarduteko, jarraipena egiteko, ebaluatzeko eta desagerrarazteko neurriak hartuko direla bermatu beharko dute, bereziki sexu-jazarpenari eta sexuan oinarritutako jazarpenari buruzkoak.

d) Las personas físicas o jurídicas con más de quince personas trabajadoras en plantilla deberán garantizar la adopción de medidas para prevenir, actuar, dar seguimiento, evaluar y erradicar la violencia machista en el ámbito laboral, y específicamente las relativas al acoso sexual y acoso por razón de sexo.

Zabaltzen-Sartu Koop Elkarteak euskara erabili beharko du diruz lagundutako jardueraren ondoriozko esku-hartze publiko guztietan.

Zabaltzen-Sartu Koop Elkartea deberá utilizar el euskera en todas las intervenciones públicas resultantes de la actividad subvencionada.

Zabaltzen-Sartu Koop Elkarteak bere jardueraren berri herritarrei emateko erabiltzen dituen liburuxka, kartel edo beste edozein euskarritan bi hizkuntza ofizialak erabili beharko da.

En todos los folletos, carteles o cualquier otro soporte utilizado por Zabaltzen-Sartu Koop Elkartea para dar publicidad de su actividad a la ciudadanía deberán utilizarse las dos lenguas oficiales.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: G7E8-H6UO-GVJS-4G96
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaiko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauan xedatutakoarekin bat, erakunde onuradunak II. tituluan publikotasun aktiboari dagokionez adierazitako betebeharrak bete behar ditu, betiere 2. artikuluan zehazten diren kasuetako batean badago: “Erakunde pribatuak, aurrekontu-ekitaldian zehar Bizkaiko Foru Aldundiaren 100.000 euro edo gehiagoko laguntzak edo diru-laguntzak jasotzen badituzte edo haien urteko diru-sarreren % 40 Aldundiaren laguntzetatik edo diru-laguntzetatik badator, betiere gutxienez 5.000 euro badira”.

De conformidad con lo regulado en la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de Transparencia de Bizkaia, la entidad beneficiaria estará obligada, en su caso, a cumplir las exigencias de publicidad activa contenidas en su Título II, siempre y cuando se encuentre en alguno de los supuestos mencionados en el artículo 2: “Entidades privadas que durante un ejercicio presupuestario perciban de la Diputación Foral de Bizkaia ayudas o subvenciones que alcancen al menos una cuantía de 100.000 euros o cuando el 40 % del total de sus ingresos anuales tengan el carácter de ayuda o subvención pública foral, siempre que alcancen como mínimo 5.000 euros”.

6. Azpikontratzeko baldintzak

Zabaltzen-Sartu Koop Elkarteak behar beste jarduera azpikontratatu ahalko ditu diruz lagundutako jarduera gauzatzeko, 5/2005 Foru Arauaren 27. eta 29. artikuluei jarraikiz.

5/2005 Foru Arauaren 29.3 artikulua aplikatuz, Zabaltzen-Sartu Koop Elkarteak, gutxienez, hiru hornitzaileren eskaintzak eskatu beharko ditu diruz lagundu behar den gastua 40.000 eurotik gorakoa bada, lanak egiteko kostuaren kasuan, edo 15.000 eurotik gorakoa bada ekipamenduko ondasunen horniduraren edo aholkularitza edo laguntza teknikoko enpresek emandako zerbitzuen kasuan.

Justifikazioan agerrarazi behar da

6. Condiciones de subcontratación

Zabaltzen-Sartu Koop Elkartea podrá subcontratar cuantas actividades sean necesarias para la consecución de la actividad subvencionada de conformidad con los artículos 27 y 29 de la Norma Foral 5/2005.

En aplicación del artículo 29.3 de la Norma Foral 5/2005, Zabaltzen-Sartu Koop Elkartea deberá, como mínimo, solicitar tres ofertas de diferentes proveedores cuando el gasto subvencionable supere la cuantía de 40.000 euros en el supuesto de coste por ejecución de obra, o 15.000 euros en el caso de suministro de bienes de equipo o prestación de servicios por empresas de consultoría o asistencia técnica.

La elección entre las ofertas presentadas

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: G7E8-H6UO-GVJS-4G96
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

aurkezturiko eskaintzen artean aukeraturikoa; hartara, eraginkortasun- eta ekonomia-irizpideak bete beharko dira. Aukeraketa beren-beregi justifikatu behar da memorian, proposamenik merkeena egin duena hautatu ezean.

deberá aportarse en la justificación, y se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria de elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

7. Alderdi bakoitzak bere gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak bete ezean aplikatu beharreko ondorioak

7. Consecuencias aplicables en caso de incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por cada una de las partes

Maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 33. artikuluan ezarritakoak dira diru-laguntza itzultzeko zio diren ez betetzeak. Halakoetan, jasotako eta frogatu gabeko diru-kopuruak itzuli beharko ditu onuradunak, berandutze-interesak barne.

Los incumplimientos que constituyen una causa de reintegro de la subvención son los recogidos en el artículo 33 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo. En dichos casos, la entidad beneficiaria deberá reintegrar las cantidades recibidas y no justificadas, junto con el interés de demora correspondiente.

Era berean, hitzarmen honen ondoriozko betebeharrak ez betetzeak, baita emandako ekarpenak beste xede batzuetarako erabiltzeak ere, jasotako kopuruak, baita bidezko korrituak ere, itzultzeko betebeharra ekarriko lukete; horrelakoetan egin beharreko legezko egintzak egin eta ezarri beharreko zehapenak ezarriko dira. Zenbateko horiek, legez ondorioetarako, sarrera publikotzat joko dira.

Asimismo, el incumplimiento de las obligaciones derivadas del presente convenio, así como la utilización para otros fines de las dotaciones concedidas, implicará la obligación de reintegrar las cantidades percibidas, con los intereses procedentes, sin perjuicio de las acciones legales y sanciones que correspondan. Las referidas cantidades tendrán la consideración de ingresos públicos a efectos legales.

Jasotako dirulaguntza itzuli egin beharko da, eta dirulaguntza ordaindu zenetik itzultzea erabakitzen den datara bitartean dagozkion berandutza-interesak eskatuko dira, eta, baldin eta onuradunari administrazioan edo zigor arloan sexu diskriminazioarekin jokatzeagatik

Procederá el reintegro de la subvención recibida y la exigencia del interés de demora correspondiente desde el momento del pago de la subvención hasta la fecha en que se acuerde la procedencia del reintegro, cuando la persona beneficiaria sea sancionada administrativa

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: G7E8-H6UO-GVJS-4G96
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

zehapena ezartzen bazaio, sexuagatiko diskriminazioa egiteagatik edo emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloko araudia ez betetzeagatik.

Behar baino gehiagoko finantzazioa denean beste laguntza batzuk ere ematen direla-eta (maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 18.3. artikuluan ezarrita), bidezkoa izango da behar baino gehiago ordaindutakoa itzultzea, eta berandutze-interesa aplikatuko da.

Baldintzen zati bat betetzeak edo epearen barruan jardueraren zati bat bakarrik egiteak, betiere erakunde onuradunak konpromisoak argi eta garbi betetzeko jarduketa egiaztatzen bada, dirulaguntzaren zati bat itzuli beharko da, guztizko ekintzatik buruturikoaren proportzioa aplikatuz.

8. Hitzarmenaren eta sinatzaileek hartutako konpromisoen jarraipena, zaintza eta kontrola egiteko mekanismoak.

Jasotzen den zenbatekoa hitzarmenaren xederako baino ez da erabiliko, bertan ezarritakoak zehatz betez. Horrez gain, Bizkaiko Foru Aldundiko Enplegu Zerbitzua egiaztatze- jarduketen mende jarriko da, eta, hala badagokio, Ogasun eta Finantza Sailari dagozkion finantza-kontrolaren eta auditorioren jardunen eta Herri Kontuen Euskal Epaitegiaren ikuskapen- prozeduren mende.

o penalmente bien por incurrir en discriminación por razón de sexo o bien por incumplimiento de la normativa en materia de igualdad de mujeres y hombres.

En el supuesto de sobrefinanciación, por concurrencia con otras ayudas, contemplado en el artículo 18.3 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, procederá el reintegro por la cantidad excedida, a la que se aplicará el correspondiente interés de demora.

El cumplimiento parcial de las condiciones o la realización en plazo de sólo una parte de la actividad, siempre que se acredite una actuación de la entidad beneficiaria inequívocamente tendente a la satisfacción de los compromisos, dará lugar al reintegro también parcial aplicando la proporción en que se encuentre la actividad realizada respecto de la total.

8. Mecanismos de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y de los compromisos adquiridos por los firmantes.

El importe recibido se utilizará para el destino específico objeto de este convenio, con estricta sujeción a los términos establecidos y se someterá a las actuaciones de comprobación por parte del Servicio de Empleo de la Diputación Foral de Bizkaia, y en su caso, a las de control financiero y auditoría que corresponden al Departamento Foral de Hacienda y Finanzas y a los

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: G7E8-H6UO-GVJS-4G96
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

procedimientos fiscalizadores del Tribunal Vasco de Cuentas.

Zabaltzen-Sartu Koop Elkarteak nahitaez justifikatu beharko du bete egiten dituela dirulaguntza emateko edo baliatzeko betekizunak eta baldintzak, bai eta jarduera egin duela eta haren helburua bete duela ere.

Zabaltzen-Sartu Koop Elkartea está obligada a justificar el cumplimiento de los requisitos y condiciones, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determinan la concesión o disfrute de esta subvención.

Erakunde onuradunak baimena ematen dio Bizkaiko Foru Aldundiari hitzarmenaren xedea betetzen dela egiaztatzeko elkarreragingarritasuna erabiltzeko, hala badagokio.

La entidad beneficiaria autoriza a la Diputación Foral de Bizkaia a utilizar en su caso, la interoperabilidad para la comprobación de la ejecución del objeto del convenio.

Diru-laguntza Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasunaren Sustatzeko Sailean aplikatu izanaren justifikazioa Bulego Birtualean aurkeztu beharko da, honela:

La presentación de la justificación de la aplicación de la subvención en el Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad deberá realizarse en la Oficina Virtual del siguiente modo:

1. 2024ko irailaren 15a baino lehen, dirulaguntza eman zitzaionean ezarritako baldintzak bete dituela egiaztatzen duen jarduketa-memoria aurkeztu beharko du, 2024ko lehen seihilekoan gauzatutako jardueren eta lortutako emaitzen deskribapen xehakatuarekin.

1. Con anterioridad al 15 de septiembre de 2024 deberá presentar la memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención con descripción detallada de cada una de las actividades realizadas y de los resultados durante el primer semestre de 2024.

2. Zabaltzen-Sartu Koop Elkarteak 2025eko otsailean justifikazio-kontua aurkeztu beharko du eta kontu-auditoreak egindako txostena aurkeztu beharko du, martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onetsitako Dirulaguntzen Erregelamenduaren 59.

2. Zabaltzen-Sartu Koop Elkartea deberá presentar en el mes de febrero de 2025 la cuenta justificativa, con aportación de informe de persona auditora, regulada en el artículo 59 del Reglamento Foral de Subvenciones, aprobado por Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, que se

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: G7E8-H6UO-GVJS-4G96
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

artikuluan araututa dagoena. Bizkaiko Foru Aldundiaren erregistro elektronikoan aurkeztuko dira agiri hauexek:

- Egindako jarduerak eta diru-laguntza emateko ebazpenean ezarritako baldintzak betetzen direla frogatzen duen jarduketa-memoria, egin diren jardueren deskribapen xehakatuarekin eta lortu diren emaitzak adierazten dituena.

- Egindako jardueren kostua frogatzen duen memoria ekonomikoa; osagai hauek eduki behar ditu:

  - Diruz lagundutako jarduerari egotzitako diru-sarreren eta gastuen egoera.

  - Gastuen egoera-orrian sartzen diren partidetako bakoitzean gastuen zerrenda sailkatua egingo da, eta bertan identifikatuta agertuko dira hartzekoduna eta dokumentua, zenbatekoa, igorpen data eta ordainketa data.

  - Kostu orokorren, zeharkakoen edo partekatutakoen banaketa-irizpideen adierazpena, aurreko atalean adierazitako gastuen zerrendan txertatuta.

  - Sarreren egoera-orria osatzen duen partida bakoitzeko, diruz lagundutako jarduera finantzatu duten diru-laguntzen, laguntzen, sarreren edo baliabideen zerrenda

presentará a través de registro electrónico de la Diputación Foral de Bizkaia, por lo que se requiere la presentación de la siguiente documentación:

- Memoria de actuación justificativa y del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con descripción detallada de cada una de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos.

- Memoria económica justificativa que contendrá:

  - Un estado de ingresos y gastos imputados al proyecto .

  - Para cada una de las partidas que componen el estado de gastos, una relación clasificada de los gastos con identificación de la parte acreedora y del documento, su importe, fecha de emisión y fecha de pago.

  - Indicación de los criterios de reparto de los costes generales, indirectos o compartidos, incorporados a la relación de gastos mencionada en el apartado anterior.

  - Para cada una de las partidas que componen el estado de ingresos, relación detallada de las subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, incluida la financiación

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: G7E8-H6UO-GVJS-4G96
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

zabaltzen SARTU Koop.Elk

xehatua, baita norberaren finantzaketa ere. Horietan zenbatekoa eta jatorria aipatu behar dira.

- Hala badagokio, diru-laguntzei buruzko Foru Arauaren 29.3 artikuluaren arabera pertsona onuradunak eskatu behar izan dituen hiru aurrekontuak.

- Aplikatu ez den gerakinik egonez gero, haien itzulketaren ordainketa-gutuna.

Kontu-auditore baten txostena; kontu-auditore horrek jarduneko auditore gisa egon behar du inskribatuta Kontabilitatearen eta Kontu Auditoretzaren Institutuaren mendeko Auditoreen Erregistro Ofizialean.
Txostena egongo da Ogasun eta Finantza Saileko foru diputatuaren apirilaren 15eko 945/2011 Foru Aginduan xedatutakoaren mendean. Foru agindu horren bidez, foru sektore publikoko diru-laguntzen justifikazio-kontuak berrikusteko lanak egiteko kontu-auditoreen jardun-arauak onetsi ziren; lan horiek 59. artikuluan daude aurrez ikusita martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuak.

Proiektua justifikatzeko unean ikusten bada justifikazioan jasotako gastu-kontzepturen batean onar daitekeen guztizko zenbatekoa aurrekontuan planteatutako zenbatekoa baino txikiagoa dela, beste gastu-kontzeptu batzuetan

propia, que hayan financiado la actividad subvencionada, con indicación del importe y su procedencia.

- Los tres presupuestos que en aplicación del artículo 29.3 de la Norma Foral de Subvenciones, en su caso, deba haber solicitado.

- En su caso, la carta de pago de reintegro en el supuesto de remanentes no aplicados.

La persona auditora de cuentas deberá estar inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas.

El informe estará sometido a lo dispuesto en la Orden Foral 945/2011, de 15 de abril, del diputado foral del Departamento de Hacienda y Finanzas, por la que se aprueban las normas de actuación de las personas auditoras de cuentas en la realización de los trabajos de revisión de cuentas justificativas de subvenciones, en el ámbito del sector público foral, previstos en el artículo 59 del Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo.

Si en el momento de la justificación del proyecto se observa que el importe total admisible en alguno de los conceptos de gasto recogidos en la justificación es inferior al importe planteado en el presupuesto, se podrá compensar

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: G7E8-H6UO-GVJS-4G96
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

goranzko desbideratzeen bidez konpentsatu ahal izango da, kontzeptu bakoitzerako aurreikusitako zenbatekoaren gaineko % 20ko gehieneko gehikuntzarekin, betiere agiri bidez behar bezala justifikatuta badago, gehieneko diru-laguntza ez gainditzeko mugarekin. Justifikatutako zenbateko osoak, artikulu honetan ezarritako irizpideen arabera baimendutako aldaketak kontuan hartuta, jasotako diru-laguntza izenduna justifikatzeko aukera eman beharko du. Bestela, ez-betetzearen ondoriozko prozedura izapidetuko da.

mediante desviaciones al alza en otros conceptos de gasto con un incremento máximo del 20% sobre el importe previsto en cada concepto, siempre y cuando esté debidamente justificado documentalmente, con la limitación de no superar la subvención máxima. El importe total justificado, teniendo en cuenta las modificaciones permitidas en base a los criterios establecidos en este artículo, deberá permitir la justificación de la subvención nominativa percibida. En caso contrario se tramitará el correspondiente procedimiento de incumplimiento

9. Hitzarmena aldatzeko araubidea

Erakunde onuradunak Foru Aldundiari diru-laguntzak emateko ebazpena aldatzeko eska diezaiokete, betiere aipatu berri dugun aldaketaren bidez aldez aurretik ezarritako epeak luzatu nahi badira, emandako diru-laguntzaren zenbatekoa murriztu nahi bada edo jardueraren barne dauden egintzak aldatu nahi badira. Eskaera horiek baimena jasoko dute aurretik ikusi ez diren baldintzak gertatzen badira, betiere diru-laguntzaren xedea aldatzen ez bada eta hirugarren pertsonen eskubideak urratzen ez badira.

Eskaera hori diruz lagundutako jarduera egiteko bi hilabete epea amaitu baino lehen aurkeztu beharko da, diru-laguntza emateko ebazpena aldatzeko beharrezko izapideak egin daitezen, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015

9. Régimen de modificación del convenio

La entidad beneficiaria podrá solicitar a la Diputación Foral de Bizkaia modificaciones de la resolución de concesión que supongan ampliación del plazo de justificación, reducción del importe concedido o alteración de las acciones que se integran en la actividad, que serán autorizadas cuando traigan su causa en circunstancias imprevistas o sean necesarias para el buen fin de la actuación, siempre que no se altere el objeto o finalidad de la subvención y no se perjudiquen derechos de terceras personas.

Dicha solicitud se deberá realizar al menos dos meses antes de que finalice el plazo para realizar la actividad subvencionada, al objeto de realizar la tramitación necesaria para modificar la resolución de concesión, según el art. 32 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: G7E8-H6UO-GVJS-4G96
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Legearen 32. artikuluan ezarritakoaren arabera. Aldaketarako eskaerari buruzko ebazpen espresorik eman ezean, aldaketa ukatu egin dela ulertuko da.

Común de las Administraciones Públicas. En caso de no producirse resolución expresa referente a dicha solicitud de modificación, se entenderá que dicha modificación no ha sido concedida.

Dirulaguntza ematen duen organoak laguntza hori emateko ebazpena aldatu ahal izango du ofizioz, kasu honetan: laguntza emateko kontuan izan diren baldintzak aldatu badira eta, aldaketa horren ondorioz, xede den interes publikoa lortzea eragozten edo arriskuan jartzen bada, eta onuradunari kalte ekonomikorik eragiten ez bazaio.

El órgano concedente de la subvención podrá modificar de oficio la resolución de concesión, previa audiencia de la parte interesada cuando la alteración de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión impida o dificulte la consecución del interés público perseguido y no se irroguen perjuicios económicos a la entidad beneficiaria.

10. Hitzarmen azkentzea

10. Extinción del convenio

Hitzarmen hau azkenduko da edo bere xede diren jarduketak betetzean.

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto.

Erakunde onuradunak hitzarmen honen ondoriozko betebeharrak betetzen ez baditu, Bizkaiko Foru Aldundiak hitzarmena suntsiarazteko ahalmena izango du.

El incumplimiento por parte de la entidad beneficiaria de las obligaciones derivadas de este convenio facultará a la Diputación Foral de Bizkaia para la resolución del mismo.

Hitzarmena iraungitzeak ez dakar berarekin erakunde onuradunari hitzarmenetik eratorritako betebeharrak iraungitzea.

La extinción del convenio no implica la de las obligaciones de la entidad beneficiaria derivadas del mismo.

11. Emandako diru-laguntza hedatzea

11. Difusión de la subvención concedida

Zabaltzen-Sartu Koop Elkarteak behar bezala agertarazi behar du Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailaren laguntza jaso duela

Zabaltzen-Sartu Koop Elkartea deberá hacer constar, convenientemente, la colaboración del Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad en las

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: G7E8-H6UO-GVJS-4G96
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

horretaz baliatzen den ekintza guztietan, eta horretarako Sailaren jarraibideak aplikatuko ditu.

acciones subvencionadas y siguiendo las instrucciones que el mismo le transmita.

Erakunde onuradunak Bizkaiko Foru Aldundiaren logotipoa jarri beharko du lehentasunezko tokian eta laguntza honen xede diren material, argitalpen edo jarduera guztietan.

La entidad beneficiaria deberá situar en lugar preferente y en todos los materiales, publicaciones o actuaciones objeto de la presente ayuda, el logotipo de Diputación Foral de Bizkaia.

12. Datu pertsonalen babesa

12. Protección de datos de carácter personal.

Datu pertsonalen tratamendua Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduan xedatutakoaren arabera egingo da, eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu Pertsonalak Babesteari eta Eskubide Digitalak Bermatzeari buruzkoa.

El tratamiento de los datos personales se hará con sujeción a lo dispuesto en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales.

13. Erakunde onuradunak laguntzeko betebeharra

13. Obligación de colaborar de la entidad beneficiaria

Pertsona onuradunak eta dirulaguntzaren xedearekin edo justifikazioarekin zerikusia duten gainerakoek laguntza eman behar dute, eta foru administrazioko organoek nahiz arautegi erkidearen arabera finantza -kontroleko eginkizunak eratxikita dituzten organoek eskatzen dizkieten agiri guztiak eman beharko dituzte; 5/2005 Foru Arauaren 41. artikuluan xedatutakoaren arabera.

Las personas beneficiarias y las terceras personas relacionadas con el objeto de la subvención o su justificación están obligadas a prestar colaboración y facilitar cuanta documentación sea requerida por los órganos de la Administración Foral, así como a los órganos que, de acuerdo con la normativa comunitaria, tengan atribuidas funciones de control financiero, de conformidad con lo dispuesto en artículo 41 de la Norma Foral 5/2005.

14. Izaera eta Araubide juridikoa

14. Naturaleza y Régimen Jurídico

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: G7E8-H6UO-GVJS-4G96
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Hitzarmen honek administrazio izaera du, eta bertan xedaturikoaz gain, zuzenean edo analogiaz aplika daitekeen eduki zuzenbideko arauak bete beharko ditu.

El presente Convenio tiene naturaleza administrativa y se regirá, además de por lo dispuesto en el mismo, por las normas de derecho sustantivo que directamente o por analogía puedan resultar de aplicación.

Zehazki ago, hauexek dira aplikagarriak: Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua, Dirulaguntzei buruzko Erregelamendua (5/2005 Foru Arau garatzekoa) onetsi zuen Bizkaiko Foru Aldundiaren martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretua.

En particular serán de aplicación la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, y el Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de Subvenciones.

Aurreko arauetan aurreikusi ez den guztirako, hauexek aplikatu beharko dira: 40/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoena, 169/2014 Aurrekontuei buruzko Araudi orokorra, eta zuzenenan edo analogiaz aplikatu beharreko administrazio edo substantibo zuzenbideko beste edozein arau.

Para todo lo no previsto en las anteriores normas, será de aplicación la Ley 40/2015, de régimen jurídico del Sector Público, el texto refundido del Reglamento Foral Presupuestario 169/2014, así como cualquier otra norma de derecho administrativo o sustantivo que directa o por analogía pueda resultar de aplicación.

Hitzarmen honen interpretazioa, ondoreak, ebazpena eta behar bezalako betetzea direla eta sor daitezkeen eztabaida guztiak Bizkaiko Foru Aldundiak ebatziko ditu administrazio bidean hark emandako ebazpenak berehala betearaztekoak izango direlarik.

Corresponderá a la Diputación Foral de Bizkaia resolver en vía administrativa cuantas controversias se susciten en relación con la interpretación, efectos, resolución y cumplimiento del presente convenio, cuyas resoluciones serán inmediatamente ejecutivas.

Hitzarmen honen ondoriozko auziak, horien izaera juridiko administratiboa dela-eta, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren mende jarriko dira Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998

Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente convenio, dada su naturaleza jurídico-administrativa, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso-administrativo conforme a lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: G7E8-H6UO-GVJS-4G96
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Legean xedatutakoaren arabera.

julio, Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.

15. Arau-hausteak eta zehapenak

Diru-laguntzei buruzko Foru Arauko IV. tituluan xedaturikoa aplikatuko da.

15. Infracciones y sanciones

Se aplicará lo dispuesto en el título IV de la Norma Foral de Subvenciones.

16. Diru-laguntza borondatez itzultzea

Zabaltzen-Sartu Koop Elkarteak bere kabuz erabaki dezake dirulaguntza itzultzea. Itzulketa ordainketa-gutunen bidez egingo da, Bizkaiko Foru Aldundiaren eredu ofiziala erabilita eta honako hauek adierazita: itzuli beharreko zenbatekoa (nagusia edo berandutze-interesak), ereduaren kodea eta diru-sarreraren zergatia.

Bi ordainketa-gutun egingo dira Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailaren bulegoetan, itzuli beharreko dirulaguntzaren zenbateko nagusiarengatik bata, eta sortutako berandutze-interesengatik bestea. Ordainketa-gutunak egin ondoren, finantza-erakunde batean ordainduko dira eta kopia bat bidali beharko da Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailaren Enplegu Zerbitzura.

16. Devolución de la subvención por propia iniciativa

Zabaltzen-Sartu Koop Elkartea podrá efectuar la devolución de la subvención por propia iniciativa. La devolución se deberá realizar mediante las correspondientes cartas de pago según modelo oficial de la Diputación Foral de Bizkaia, consignando: el importe a devolver (principal o intereses de demora), código-modelo, y motivo del ingreso.

Se confeccionarán dos cartas de pago en las oficinas del Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad, una por el principal de la subvención a devolver y otra por los intereses de demora generados. Una vez confeccionadas dichas cartas de pago, serán abonadas en una entidad financiera, debiendo remitir copia de las mismas al Servicio de Empleo del Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad.

17. Helburu bera duten beste diru-laguntzak, diru-sarrera edo baliabide batzuekiko bateragarritasuna eta bateraezintasuna.

17. Compatibilidad o incompatibilidad con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: G7E8-H6UO-GVJS-4G96
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Emandako diru-laguntza bateragarria da xede bererako Estatuko zein Europar Batasuneko administrazio eta erakunde publiko zein pribatuek edo nazioarteko erakundeek emandako beste edozein diru-laguntzarekin.

La subvención otorgada es compatible con cualquier otra para la misma finalidad, procedente de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, nacionales de la Unión Europea o de organismos internacionales.

Erakunde onuradunak beste organismo batzuek xede bererako eman edo emateten dizkioten laguntzen berri eman behar dio Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailari, honek kontrolatu behar baitu emandako diru-laguntza, bakarrik zein beste diru-laguntza edo laguntza batzuekin batera, ez dela egindako jardueren kostua baino gehiago.

La entidad beneficiaria deberá informar al Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad de las ayudas que por los mismos hechos hayan obtenido o puedan obtener de otros organismos con el fin de comprobar que la subvención concedida, tenida en cuenta aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones o ayudas, no supere en ningún caso el coste de la actividad a desarrollar.

Hala ere, dirulaguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauaren 18.3. artikuluak ezarritakoari jarraiki, emandako dirulaguntzaren zenbatekoa, bera bakarrik edo beste dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batera, ezin da izan inola ere dirulaguntza jasotzen duen jarduerraren kostua baino gehiago.

No obstante, conforme al artículo 18.3 de la Norma Foral 5/2005, el importe de la subvención concedida en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada.

Eta horrela jaso dadin eta bidezko ondorioak izan ditzan, alderdiek hitzarmen hau sinatu dute.

Y, para que conste y surta los efectos oportunos donde proceda, las partes firman el presente convenio.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: G7E8-H6UO-GVJS-4G96
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus